



DZIENNIK USTAW

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 26 stycznia 2022 r.

Poz. 181

PROGRAM WSPÓLPRACY

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego
w dziedzinie kultury, nauki i oświaty na lata 2021–2024,

podpisany w Warszawie dnia 26 października 2021 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego, zwane dalej „Stronami”,

pragnąc rozwijać i umacniać przyjazne stosunki dwustronne,

dążąc do pogłębienia współpracy w obszarach kultury, dziedzictwa kulturowego, nauki i szkolnictwa wyższego, oświaty, archeologii, rozwoju społecznego, młodzieży i sportu oraz środków masowego przekazu,

zgodnie z postanowieniami Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Haszymidzkiego Królestwa Jordanii o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisanej w Ammanie dnia 16 listopada 1977 roku,

uzgodniły, co następuje:

I. KULTURA I DZIEDZICTWO KULTUROWE

Artykuł 1

1. Strony będą sprzyjać tłumaczeniu i rozpowszechnianiu w swoich Państwach dzieł literackich drugiej Strony.
2. Strony będą wspierać współpracę między instytucjami i organizacjami zajmującymi się działalnością literacką i wydawniczą, a także uczestnictwo w targach książki organizowanych w obu Państwach. Szczegóły współpracy zostaną uzgodnione przez zainteresowane instytucje i organizacje.

Artykuł 2

Strony będą popierać współpracę bibliotek narodowych w obu Państwach w zakresie wymiany publikacji i informacji. Warunki współpracy zostaną uzgodnione przez zainteresowane biblioteki obu Państw.

Artykuł 3

Strony będą popierać współpracę w dziedzinie archiwistyki, w szczególności w zakresie udostępniania zbiorów dla celów naukowych, społecznych i prawnych, a także wymianę doświadczeń oraz specjalistycznych publikacji archiwalnych i kopii dokumentów archiwalnych (mikrofilmów i skanów), zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi w każdym Państwie.

Artykuł 4

Strony będą współpracować w celu niedopuszczenia do nielegalnego przywozu, wywozu i przenoszenia własności dóbr kultury stanowiących dziedzictwo kulturowe każdego z Państw, zgodnie z prawem obowiązującym w każdym Państwie oraz wiążącymi oba Państwa konwencjami międzynarodowymi. Strony uznają, że dobra kultury nielegalnie wywiezione z terytorium jednego Państwa i wwieszone na terytorium drugiego Państwa podlegają zwrotowi.

Artykuł 5

W dziedzinie kinematografii Strony będą popierać bezpośrednią współpracę instytucji, organizacji i innych podmiotów w zakresie produkcji filmów, świadczenia usług filmowych, organizacji przeglądów filmowych i udziału w międzynarodowych festiwalach filmowych organizowanych w obu Państwach, zgodnie z regulaminami tych festiwali. Zasady tej współpracy będą każdorazowo przedmiotem odrębnych pisemnych umów między właściwymi instytucjami, organizacjami i podmiotami.

Artykuł 6

Strony będą wspierać wymianę doświadczeń i wiedzy w zakresie literatury dziecięcej oraz przedstawień teatrów lalkowych.

Artykuł 7

1. Strony będą wspierać udział w międzynarodowych festiwalach teatralnych, muzycznych i folklorystycznych organizowanych w obu Państwach.
2. Strony będą popierać wymianę zespołów muzycznych i folklorystycznych oraz innych grup artystycznych z obu Państw. Szczegóły wymiany zostaną uzgodnione przez zainteresowane podmioty, w drodze kontaktów roboczych.

Artykuł 8

1. Strony będą sprzyjać wymianie doświadczeń między specjalistami w obszarze ochrony dziedzictwa kulturowego z obu Państw, jak również uczestnictwu w szkoleniach oraz konferencjach.
2. Strony będą rozwijać współpracę mającą na celu wymianę doświadczeń w zakresie ochrony i zarządzania miejscami światowego dziedzictwa UNESCO we współpracy z właściwymi instytucjami obu Państw.

II. NAUKA I SZKOLNICTWO WYŻSZE

Artykuł 9

Strony będą współpracować, zwracając szczególną uwagę na następujące zagadnienia:

- 1) wymianę informacji o systemach szkolnictwa wyższego i nauki, planach ich rozwoju i kierunkach reformowania;
- 2) szkolenie pracowników w dziedzinach będących przedmiotem szczególnego zainteresowania obu Stron;
- 3) popieranie współpracy między uczelniami i innymi podmiotami systemu szkolnictwa wyższego i nauki we wszystkich obszarach ich działalności;
- 4) popieranie organizacji wspólnych imprez naukowych, konferencji, sympozjów oraz konkursów dla studentów i doktorantów.

Artykuł 10

1. Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę między zainteresowanymi podmiotami systemu szkolnictwa wyższego i nauki, w tym uczelniami w obu Państwach, ze szczególnym uwzględnieniem:

- 1) prowadzenia wspólnych projektów akademickich i badawczych;
 - 2) wymiany pracowników naukowych i nauczycieli akademickich w celu umożliwienia im udziału w seminariach i kongresach naukowych;
 - 3) wymiany publikacji naukowych oraz informacji dotyczących nauki i technologii.
2. Zainteresowane instytucje będą uzgadniać bezpośrednio między sobą dziedziny współpracy oraz warunki finansowe.

Artykuł 11

Strona polska przyzna Stronie jordańskiej rocznie cztery (4) miejsca wolne od opłat za kształcenie na studiach w uczelniach nadzorowanych przez Ministra Edukacji i Nauki lub stażach naukowych, bez świadczeń stypendialnych.

Studia mogą być poprzedzone rocznym kursem przygotowawczym do nauki w Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 12

Strona polska oferuje programy stypendialne dla studentów, doktorantów i naukowców, realizowane przez Narodową Agencję Wymiany Akademickiej.

Artykuł 13

Strona jordańska przyzna Stronie polskiej rocznie pięć (5) miejsc wolnych od opłat za naukę w zakresie języka arabskiego, każde na okres dziewięciu (9) miesięcy.

III. OŚWIATA

Artykuł 14

Strony będą współpracować w obszarze oświaty przez:

- 1) wymianę doświadczeń, informacji, przykładów dobrych praktyk realizowanych w systemach oświaty obu Stron;
- 2) popieranie organizacji wspólnych inicjatyw dotyczących tematyki będącej w sferze wzajemnego zainteresowania.

Artykuł 15

Warunki organizacyjne i finansowe działań, o których mowa w artykule 14, będą każdorazowo uzgadniane przez zainteresowane podmioty.

IV. ARCHEOLOGIA I WSPÓŁPRACA MUZEÓW

Artykuł 16

Strony będą popierać bezpośrednią współpracę właściwych instytucji i organizacji działających w zakresie restauracji i konserwacji zabytków oraz obiektów stanowiących dziedzictwo archeologiczne, a także zachęcać do prezentowania osiągnięć w tej dziedzinie przez organizowanie wystaw w obu Państwach.

Artykuł 17

Strony będą sprzyjać, za pośrednictwem właściwych instytucji, wymianie publikacji z dziedziny archeologii i konserwacji.

Artykuł 18

Strony będą popierać wspólne projekty archeologiczne oraz wspierać działania w zakresie:

- 1) zawierania umów dotyczących projektów archeologicznych;
- 2) organizowania bazy archeologicznej na potrzeby projektów archeologicznych;
- 3) organizacji wystaw prezentujących prace archeologiczne i poświęcone ochronie dziedzictwa;
- 4) wymiany studentów/praktykantów w projektach archeologicznych i pobytach naukowych pracowników (biblioteki, objazdy naukowe stanowisk).

Artykuł 19

Strony będą sprzyjać udziałowi w konferencjach i seminariach w dziedzinie archeologii.

Artykuł 20

Strony będą wspierać wymianę wizyt ekspertów w dziedzinie archeologii i muzealnictwa. Szczegóły tych wizyt będą uzgadniane przez zainteresowane instytucje, w drodze kontaktów roboczych.

Artykuł 21

Strony będą wspierać organizowanie programów szkoleniowych w dziedzinie archeologii i muzealnictwa oraz udział w nich.

Artykuł 22

Strony będą popierać współpracę między instytucjami muzealnymi w zakresie organizacji wystaw, projektów badawczych i wymiany informacji.

V. WSPÓŁPRACA W RAMACH UNESCO**Artykuł 23**

Strony będą popierać współpracę w dziedzinie edukacji, nauki, kultury oraz komunikacji i informacji na forum Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury (UNESCO) oraz na poziomie dwustronnym – bezpośrednią współpracę w tych dziedzinach między Komitetami Narodowymi UNESCO.

VI. ROZWÓJ SPOŁECZNY**Artykuł 24**

Strony będą wymieniać doświadczenia w następujących dziedzinach:

- 1) integracji społecznej osób z niepełnosprawnościami, jak również zapewniania im opieki, szkoleń i rehabilitacji w celu zwiększenia ich udziału w życiu ich społeczności;
- 2) opieki nad dziećmi i usług oferowanych rodzinom;
- 3) programów opieki nad osobami starszymi oraz świadczenia różnych usług w tym zakresie;
- 4) projektów wspierających rodziny;
- 5) mieszkalnictwa socjalnego dla ubogich rodzin;
- 6) udzielania pomocy gotówkowej za pośrednictwem Narodowego Funduszu Pomocy (National Aid Fund);
- 7) wzmocnienia pozycji kobiet oraz ochrony kobiet przed przemocą.

Artykuł 25

Strony będą współpracować w dziedzinie aktywności obywatelskiej oraz wolontariatu, jak również zachęcać społeczności oraz organizacje zajmujące się wolontariatem do nawiązywania kontaktów w celu wymiany doświadczeń oraz realizacji wspólnych programów zgodnie z przepisami obowiązującymi w obu Państwach.

Artykuł 26

Oprócz współpracy w dziedzinie partnerstwa strategicznego Strony będą sprzyjać współpracy i wymianie w dziedzinie nauk i badań społecznych, technologii informacyjnej oraz poradnictwa socjalnego, poradnictwa oraz planowania w obszarze rozwoju społecznego, dokumentacji, badań i raportów dotyczących kobiet w obu Państwach.

Artykuł 27

Strony będą sprzyjać współpracy w dziedzinie regulacji, wymiany umiejętności, wiedzy specjalistycznej oraz informacji w obszarze opieki społecznej.

VII. MŁODZIEŻ I SPORT

Artykuł 28

Strony będą popierać rozwój współpracy w zakresie młodzieży oraz wymianę młodzieżową między oboma Państwami, na przykład w ramach programu Erasmus+, na zasadach określonych w tym programie.

Artykuł 29

Zainteresowane ministerstwa i instytucje obu Państw zajmujące się sprawami młodzieży, wychowania fizycznego i sportu będą mogły zawierać bezpośrednio między sobą umowy o współpracy oraz angażować się w okresowe programy wykonawcze ustalające zakres, formy, ramy organizacyjne i warunki finansowe współpracy.

VIII. ŚRODKI MASOWEGO PRZEKAZU

Artykuł 30

1. Strony będą sprzyjać nawiązywaniu bezpośrednich dwustronnych kontaktów między publicznymi telewizjami, radiofoniami oraz agencjami informacyjnymi obu Państw oraz wspierać współpracę w ramach organizacji medialnych, do których należą nadawcy z obu Państw, w tym w szczególności w ramach Europejskiej Unii Nadawców (EBU).
2. Strony będą sprzyjać rozpowszechnianiu przez nadawców publicznych audycji różnych gatunków, przede wszystkim poświęconych tematyce kulturalnej, historycznej i oświatowej. Audycje te będą emitowane na zasadach określonych w odrębnych umowach licencyjnych, zawieranych bezpośrednio przez nadawców.
3. Strony będą sprzyjać współpracy między publicznymi nadawcami obu Państw w zakresie wymiany doświadczeń w dziedzinie produkcji audiowizualnej oraz digitalizacji i upowszechniania dziedzictwa kultury audiowizualnej.
4. Realizacja wszelkich dwustronnych przedsięwzięć programowych i instytucjonalnych odbywać się będzie na warunkach określanych w odrębnych umowach dla każdego projektu.

IX. OCHRONA DANYCH OSOBOWYCH

Artykuł 31

1. Strony realizujące postanowienia Programu (pod tym pojęciem rozumie się właściwe podmioty upoważnione przez Strony do wykonywania niniejszego Programu), które otrzymały dane osobowe, mogą wykorzystać je wyłącznie w celu realizacji niniejszego Programu.
2. Upoważnione podmioty zapewnią odpowiedni stopień zabezpieczenia danych osobowych przez:
 - 1) zawiadomienie osoby, której dane osobowe są przetwarzane o tożsamości podmiotu realizującego postanowienia Programu i jego danych kontaktowych, a także celach przetwarzania danych, podstawie prawnej przetwarzania, kategoriach przetwarzanych danych oraz okresie, przez który dane osobowe będą przechowywane;
 - 2) poinformowanie osoby, której dane osobowe są przetwarzane o przysługujących jej prawach, w szczególności o prawie do dostępu do swoich danych osobowych, prawie do sprostowania lub usunięcia danych osobowych oraz prawie do korzystania z tych praw;
 - 3) wdrożenie odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych, aby zapewnić odpowiedni stopień zabezpieczenia przetwarzanych danych osobowych przed nieupoważnionym dostępem, ujawnieniem lub usunięciem;
 - 4) w przypadku naruszenia ochrony danych osobowych, które może powodować wysokie ryzyko naruszenia praw i wolności osób, których dane są przetwarzane, podmioty realizujące postanowienia Programu są zobowiązane do wzajemnego informowania się o takim naruszeniu i podjęcia wszelkich możliwych działań mających na celu zapobieżenie skutkom tego naruszenia oraz zapewnienia realizacji praw osób, których dane są przetwarzane;
 - 5) zapewnienie usunięcia danych osobowych po ustaniu celu ich przetwarzania.
3. Strony zapewniają możliwość odwołania się osób, których dane dotyczą do właściwego organu administracyjnego lub sądu Strony, który będzie zapewniał realizację przysługujących im praw w sytuacji, gdy osoby takie uznają, że ich dane osobowe są przetwarzane nieprawidłowo.

X. OGÓLNE I FINANSOWE WARUNKI WYMIANY

Artykuł 32

1. Wymiana osobowa przewidziana w niniejszym Programie będzie się odbywać w ramach: studiów, staży naukowo-badawczych, kształcenia doktorskiego oraz w ramach wizyt krótkoterminowych i długoterminowych.
2. Osobom uczestniczącym w wymianie na podstawie artykułów 11 i 13 Programu Strona przyjmująca zapewni:
 - 1) bezpłatną naukę w publicznych uczelniach nadzorowanych przez Ministra Edukacji i Nauki w przypadku Strony polskiej oraz bezpłatną naukę w uczelniach jordańskich w przypadku Strony jordańskiej;
 - 2) odpłatne zakwaterowanie w domu studenckim.
3. Strona wysyłająca zapewni, że osoby uczestniczące w wymianie w ramach niniejszego Programu będą posiadać podrózne ubezpieczenie medyczne (polisę) gwarantujące pokrycie kosztów

niezbędnego leczenia w przypadkach nagłych zachorowań lub nieszczęśliwych wypadków, jak również pokrycia kosztów transportu sanitarnego do państwa zamieszkania.

4. Dokumenty kandydatów na studia, kształcenie doktorskie oraz staże będą dostarczane za pośrednictwem instytucji i w terminach uzgodnionych przez obie Strony.
5. Dokumenty kandydatów na studia pierwszego stopnia należy przesyłać przed dniem 15 września każdego roku.
6. Strona polska może przyznać osobom realizującym pobyty w ramach artykułu 13 Programu stypendia, zgodnie z przepisami wewnętrznymi.

Artykuł 33

Warunki wjazdu oraz pobytu osób w ramach Programu regulują przepisy Strony przyjmującej.

XI. POSTANOWIENIA KOŃCOWE

Artykuł 34

Program nie będzie stanowił przeszkody dla innych form współpracy w dziedzinie kultury, nauki i oświaty, o ile zostaną one uzgodnione w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 35

Program wejdzie w życie z dniem podpisania i pozostanie w mocy do dnia 31 grudnia 2024 roku. Program będzie stosowany do czasu wejścia w życie kolejnego Programu, nie dłużej jednak niż do dnia 31 grudnia 2025 roku.

Podpisano w Warszawie dnia 26 października 2021 roku w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w polskiej, arabskiej i angielskiej wersji językowej, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

**Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej**



Piotr Wawrzyk

Sekretarz Stanu

Ministerstwo Spraw Zagranicznych

**Z upoważnienia Rządu
Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego**



Ayman Safadi

Wicepremier

Minister Spraw Zagranicznych i Ekspatriantów

برنامج تعاون

بين

حكومة جمهورية بولندا

وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية

في مجالات الثقافة والعلوم والتعليم

للسنوات 2024-2021

رغبةً من حكومة المملكة الأردنية الهاشمية وحكومة جمهورية بولندا في تطوير العلاقات الثنائية الودية وتعزيزها، ويهدف تعميق نطاق التعاون في مجالات الثقافة والتراث الثقافي والعلوم والتعليم العالي والتعليم والآثار والتنمية الاجتماعية والشباب والرياضة ووسائل الإعلام، وبناءً على اتفاقية التعاون الثقافي والعلمي المُبرمة بين حكومة المملكة الأردنية الهاشمية وحكومة جمهورية بولندا الشعبية في عمّان بتاريخ 16 تشرين الثاني من عام 1977، انفقت كل من حكومة المملكة الأردنية الهاشمية وحكومة جمهورية بولندا، المُشار إليهما فيما بعد باسم "الطرفان/الطرفين"، على ما يلي:

1. الثقافة والتراث الثقافي.

المادة 1

1. يشجع الطرفان ترجمة وتوزيع الأعمال الأدبية للطرف الآخر في بلد كل منهما.
2. يدعم الطرفان التعاون بين المؤسسات والمنظمات في مجال النشر والأدب، والمشاركة المتبادلة في معارض الكتب التي تقام في كلا البلدين، وتتفق المؤسسات والمنظمات المعنية على شروط التعاون.

المادة 2

يعمل الطرفان على تعزيز مجالات التعاون بين مكتبتهما الوطنية في كلا البلدين من خلال تبادل المنشورات والمواد العلمية. سيتم الاتفاق على شروط التعاون من قبل المكتبات المعنية من كلا البلدين.

المادة 3

يعمل الطرفان على تعزيز التعاون في مجال المحفوظات (الأرشفة)، مع إيلاء اهتمام خاص لإتاحة المجموعات (المصنفات) للأغراض العلمية والاجتماعية والقانونية، ويعملان كذلك على تشجيع تبادل الخبرات والمنشورات المؤرشفة المتخصصة ونسخ من الوثائق المؤرشفة (عن طريق شرائط الميكروفيلم أو المسح الضوئي)، وذلك وفقاً للوائح القانونية المعمول بها في كل بلد.

المادة 4

يتعاون الطرفان بهدف منع الاستيراد والتصدير والنقل غير المشروع للممتلكات الثقافية التي تشكل تراثهما الثقافي، وفقاً للتشريعات الوطنية المعمول بها في كل بلد والاتفاقيات الدولية الملزمة لكلا البلدين، ويؤكد الطرفان على ضرورة إعادة الممتلكات الثقافية التي تم نقلها بصورة غير قانونية من أراضي بلد ما واستيرادها بصورة غير قانونية إلى أراضي البلد الآخر.

المادة 5

يعمل الطرفان على تشجيع التعاون المباشر في مجال التصوير السينمائي بين المؤسسات والمنظمات والجهات الأخرى في مجال إنتاج الأفلام، وتقديم الخدمات السينمائية، وتنظيم المهرجانات السينمائية الدولية التي يتم إقامتها في بلدانهم والمشاركة فيها، وذلك وفقاً لقوانين إقامة مثل هذه المهرجانات. يتم الاتفاق على شروط هذا التعاون، كل مرة على حدة، في اتفاقيات خطية منفصلة بين المؤسسات والمنظمات والجهات ذات الصلة.

المادة 6

يدعم الطرفان تبادل الخبرات والمعارف في مجالات أدب الأطفال وعروض مسرح الدمى.

المادة 7

1. يدعم الطرفان المشاركة في المهرجانات الدولية للمسرح والموسيقى والفنون الشعبية (الفلكلور) التي تقام في كلا البلدين.
2. يشجع الطرفان تبادل الموسيقى والفنون الشعبية (الفلكلور) وغيرها من الفرق الفنية من كلا البلدين، وتتفق الجهات المعنية على تفاصيل التبادل من خلال اتصالات العمل (الجهات المعنية في هذا المجال).

المادة 8

1. يشجع الطرفان تبادل الخبرات بين الخبراء في مجال حماية التراث الثقافي للدولتين، وكذلك المشاركة في الدورات التدريبية والمؤتمرات.
2. يعزز الطرفان مجالات التعاون الذي يهدف إلى تبادل الخبرات في مجال حماية وإدارة مواقع التراث العالمي لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (اليونسكو) بالتعاون مع المؤسسات المعنية في كلا البلدين.

2. العلوم والتعليم العالي.

المادة 9

يركز الطرفان في تعاونهما على ما يلي:

- (1) تبادل المعلومات بشأن أنظمة العلوم والتعليم العالي وخطط تطويرها وتوجهات إصلاحها؛
- (2) تدريب الموظفين في المجالات ذات الأهمية الخاصة لكلا الطرفين؛
- (3) دعم التعاون بين مؤسسات التعليم العالي ومؤسسات البحث العلمي الأخرى في جميع مجالات أنشطتها؛
- (4) دعم الفعاليات والمؤتمرات والندوات والمسابقات الأكاديمية المشتركة للطلاب وطلاب مرحلة الدكتوراه.

المادة 10

1. يتعين أن يقوم الطرفان بدعم مجالات التعاون المباشر بين مؤسسات التعليم العالي والبحث العلمي المعنية، بما في ذلك الجامعات الموجودة في كلا البلدين، ولا سيما في المجالات التالية:
 - (1) تنفيذ مشاريع أكاديمية وبحثية مشتركة؛
 - (2) تبادل العلماء والأكاديميين لتمكينهم من المشاركة في الندوات والمؤتمرات العلمية؛
 - (3) تبادل المنشورات والمعلومات العلمية والتكنولوجية.
2. يتعين أن تقوم المؤسسات المعنية بتحديد مجالات التعاون وشروطه المالية بشكل مباشر.

المادة 11

يقوم الطرف البولندي بتقديم أربع (4) منح دراسية للطرف الأردني سنويًا دون فرض رسوم على الدراسة في مؤسسات التعليم العالي التي يشرف عليها وزير التربية والعلوم أو الخاضعة لإشراف المنح الدراسية الأكاديمية، ودون تقديم مزايا (مستحقات) المنح الدراسية.

قد يسبق الدراسة حضور دورات تحضيرية مدتها عام واحد للدراسة في جمهورية بولندا.

المادة 12

يقدم الطرف البولندي منح دراسية للطلاب وطلاب درجة الدكتوراه والعلماء، تنفذها الوكالة الوطنية البولندية للتبادل الأكاديمي.

المادة 13

يقوم الطرف الأردني كل عام بتقديم خمس (5) منح دراسية للطرف البولندي، وتكون تلك المنح عبارة عن دورات تدريبية في اللغة العربية مدة كل منها تسعة (9) أشهر.

3. التعليم.

المادة 14

يتعاون الطرفان في مجال التعليم من خلال:

- (1) تبادل الخبرات والمعلومات والأمثلة على الممارسات الجيدة المطبقة في أنظمة التعليم لدى الطرفين؛
- (2) تشجيع تنظيم مبادرات مشتركة في المجالات ذات الاهتمام المشترك.

المادة 15

يتعين الاتفاق على الشروط التنظيمية والمالية للأنشطة المشار إليها في المادة 14 في جميع الأوقات من قبل الجهات المعنية.

4. علم الآثار والتعاون بين المتاحف.

المادة 16

يعزز الطرفان مجالات التعاون المباشر بين المؤسسات والمنظمات ذات الصلة والناشطة في مجال ترميم وحفظ التراث الأثري والمعالم التاريخية، كما ويشجعان على عرض الإنجازات في هذا المجال من خلال إقامة المعارض في كلا البلدين.

المادة 17

يشجع الطرفان تبادل المنشورات في مجال الآثار والمحافظة عليها من خلال المؤسسات ذات الصلة.

المادة 18

يقوم الطرفان بدعم المشاريع والأنشطة الأثرية المشتركة في مجال:

- (1) إبرام الاتفاقيات الخاصة بالمشاريع الأثرية؛
- (2) تنظيم قاعدة بيانات متخصصة في مجال الآثار لتلبية احتياجات المشاريع الأثرية؛
- (3) تنظيم المعارض التي تعرض الحفريات وتركز على حماية التراث؛
- (4) تبادل الطلاب/ المتدربين في المشاريع الأثرية والزيارات البحثية للموظفين (في المكتبات، والقيام بزيارات بحثية للمواقع).

المادة 19

يعزز الطرفان المشاركة في المؤتمرات والندوات الأثرية.

المادة 20

يعزز الطرفان القيام بتبادل الزيارات بين الخبراء في مجالات الآثار والمتاحف، ويتعين أن يتم الاتفاق على التفاصيل من قبل الجهات المعنية من خلال اتصالات العمل.

المادة 21

يدعم الطرفان تنظيم برامج تدريبية في مجالات الآثار والمتاحف والمشاركة فيها.

المادة 22

يدعم الطرفان التعاون بين المتاحف لتنظيم المعارض والمشاريع البحثية وتبادل المعلومات.

5. التعاون مع منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (اليونسكو).

المادة 23

يعزز الطرفان التعاون في مجالات التعليم والعلوم والثقافة والاتصال والإعلام ضمن منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (اليونسكو) وكذلك على الصعيد الثنائي - من خلال التعاون المباشر في هذه المجالات بين اللجان الوطنية لليونسكو .

6. التنمية الاجتماعية.

المادة 24

يتبادل الطرفان الخبرات في المجالات التالية:

- (1) إدماج الأشخاص ذوي الإعاقة في المجتمع وتوفير الرعاية والتدريب والتأهيل لهم لزيادة مساهمتهم في مجتمعاتهم المحلية؛
- (2) حماية الأطفال والخدمات المقدمة للأسر؛
- (3) تنفيذ برامج رعاية المسنين وتقديم الخدمات المتنوعة لهم؛
- (4) تنفيذ المشاريع الرامية إلى تقديم الدعم للأسر؛
- (5) توفير المساكن الاجتماعية للأسر الفقيرة؛
- (6) تقديم مساعدات نقدية من خلال صندوق المعونة الوطنية؛
- (7) تمكين المرأة وحمايتها من العنف.

المادة 25

يتعاون الطرفان في مجال الأنشطة المدنية والتطوعية ويحثان المجتمعات المحلية والجهات التطوعية على إقامة علاقات فيما بينها من أجل تبادل الخبرات والبرامج المشتركة وفقاً للتشريعات المعمول بها في كلا البلدين.

المادة 26

يشجع الطرفان التعاون والتبادل في مجال الدراسات والبحوث الاجتماعية وتكنولوجيا المعلومات والإرشاد الاجتماعي والتوجيه والتخطيط في مجالات التنمية الاجتماعية والوثائق والدراسات والتقارير الخاصة بالمرأة في كلا البلدين، بالإضافة إلى التعاون في مجال الشراكات الاستراتيجية.

المادة 27

يشجع الطرفان التعاون في مجال التنظيم وتبادل الكفاءات والخبرات والمعلومات في مجال الرعاية الاجتماعية.

7. الشباب والرياضة.

المادة 28

يعمل الطرفان على تعزيز تنمية التعاون في مجال شؤون الشباب وتبادل الشباب بين البلدين، على سبيل المثال في إطار برنامج إيراسموس (Erasmus+)، وذلك وفقاً للقواعد المنصوص عليها في البرنامج.

المادة 29

يتعين أن تكون الوزارات والمؤسسات المعنية في البلدين والمسؤولة عن الشباب والتربية البدنية والرياضة قادرة على إبرام اتفاقيات تعاون مباشر وإبرام برامج تنفيذية دورية لتحديد نطاق تعاونها وأشكاله وإطارة التنظيمي وشروطه المالية.

8. وسائل الإعلام.

المادة 30

1. يشجع الطرفان إقامة اتصالات ثنائية مباشرة بين التلفزيون الحكومي والمحطات الإذاعية ووكالات الأنباء من كلا البلدين، ويدعمان كذلك التعاون في إطار المؤسسات الإعلامية الدولية التي تكون هيئات البث التابعة لكلا البلدين عضواً فيها، وخصوصاً الذين يتبعون لاتحاد الإذاعات الأوروبية (EBU).
2. يشجع الطرفان قيام هيئات البث الحكومية بنشر برامج من مختلف الأنواع، ولا سيما البرامج المخصصة للقضايا الثقافية والتاريخية والتعليمية، حيث يتم بث هذه البرامج بموجب شروط اتفاقيات منح التراخيص المنفصلة التي تبرمها جهات البث مباشرة.

3. يشجع الطرفان التعاون بين هيئات البث الحكومية في الدولتين في مجال تبادل الخبرات في مجال الإنتاج السمعي البصري وازفاء الطابع الرقمي على التراث الثقافي السمعي البصري ونشره.
4. يتم تنفيذ جميع البرامج الثنائية والتعهدات بين المؤسسات وفقا للشروط المحددة في اتفاقيات منفصلة لكل مشروع.

9. حماية البيانات الشخصية.

المادة 31

1. يجوز للطرفان المنفذان لبنود البرنامج (ويُقصد بهما الجهات المختصة المخولة من قبل الطرفين لتنفيذ البرنامج) والذان يتلقيان بيانات شخصية استخدامها لأغراض تنفيذ البرنامج فقط.
2. يتعين على الجهات المخولة ضمان تحقيق المستوى المناسب من حماية البيانات الشخصية، بما في ذلك:

- (1) إبلاغ الشخص الذي تتم معالجة بياناته الشخصية بهوية الجهة التي تقوم بتنفيذ البرنامج وتفاصيل الاتصال بها، وكذلك الغرض من معالجة تلك البيانات والأساس القانوني لعملية معالجة البيانات وأصناف البيانات التي تمت معالجتها وطول الفترة التي سيتم تخزين البيانات الشخصية فيها؛
- (2) إبلاغ الشخص الذي ستم معالجة بياناته الشخصية بحقوقه، ولا سيما الحق في الوصول إلى بياناته الشخصية، والحق في تصحيح البيانات الشخصية أو إزالتها، والحق في ممارسة هذه الحقوق؛
- (3) تنفيذ التدابير الفنية والتنظيمية المناسبة لضمان تحقيق مستوى مناسب من حماية البيانات الشخصية التي تمت معالجتها وذلك من الوصول غير المصرح به والكشف عنها وإزالتها؛
- (4) في حالة حدوث خرق للبيانات الشخصية والذي قد يتسبب في احتمال كبير لانتهاك حقوق وحرية الأشخاص الذين تتم معالجة بياناتهم الشخصية، يتعين على الجهات المنفذة للبرنامج إبلاغ بعضها البعض بشأن هذا الانتهاك واتخاذ جميع الإجراءات الممكنة لمنع هذا الانتهاك وضمان ممارسة حقوق أصحاب البيانات؛

(5) ضمان إزالة البيانات الشخصية بعد اكتمال الغرض من معالجتها.

3. يتعين على الطرفين ضمان حق الأشخاص، الذين تتم معالجة بياناتهم الشخصية، بتقديم شكوى إلى سلطة إدارية مختصة أو إلى محكمة طرف من الطرفين بحيث تضمن ممارسة حقوقهم في الحالة التي يعتبر فيها هؤلاء الأشخاص أن بياناتهم الشخصية تعالج بطريقة غير صحيحة.

10. الشروط العامة العامة والشروط المالية للتبادل.

المادة 32

1. يتم تبادل الأشخاص المنصوص عليهم في هذا البرنامج في إطار: الدراسات، والتدريب البحثي ودراسات الدكتوراه، وكذلك الزيارات قصيرة وطويلة الأجل.
2. يعمل الطرف المُستقبل على توفير ما يلي للأشخاص المشاركين في التبادل عملاً بالمادتين 11 و 13 من البرنامج:
 - (1) الدراسة المجانية في مؤسسات التعليم العالي الحكومية التي يشرف عليها وزير التربية والعلوم بالنسبة للطرف البولندي والتعليم المجاني في مؤسسات التعليم العالي الأردنية بالنسبة للطرف الأردني؛
 - (2) السكن مدفوع الأجر في مباني إقامة الطلبة.
3. يتعين على الطرف المُرسِل أن يضمن أن الأشخاص المشاركين في التبادل بموجب هذا البرنامج لديهم تأمين طبي للسفر (بوليصة) ليضمن تغطية تكاليف العلاج اللازم في حالات الأمراض أو الحوادث المفاجئة، وكذلك تغطية تكاليف النقل الصحي إلى بلد إقامتهم.
4. يتعين تقديم وثائق المرشحين للدراسات ودراسات الدكتوراه والمنح التدريبية من خلال المؤسسات وفي إطار زمني يتفق عليه الطرفان.
5. يتعين إرسال وثائق المرشحين لدراسة الدرجة الجامعية الأولى قبل 15 أيلول من كل عام.
6. يجوز للطرف البولندي تقديم منح دراسية للأشخاص المقيمين بموجب المادة 13 من البرنامج، وفقاً للوائح الداخلية.

المادة 33

تنظم الأحكام القانونية للطرف المُستقبل شروط دخول وإقامة الأشخاص بموجب هذا البرنامج.

11. الأحكام النهائية.

المادة 34

لا يستبعد هذا البرنامج أشكال التعاون الأخرى في مجال الثقافة والعلوم والتعليم، شريطة أن يتم الاتفاق على هذه الأشكال من خلال السبل الدبلوماسية.

المادة 35

يدخل البرنامج حيز التنفيذ في يوم التوقيع عليه ويظل ساري المفعول حتى تاريخ 31 كانون الأول 2024، ويظل البرنامج ساري المفعول حتى دخول البرنامج التالي حيز التنفيذ، ولكن ليس لمدة زمنية تتجاوز 31 كانون الأول 2025.

حرر بنسختين في وارسو بتاريخ 26 تشرين الأول 2021، كل نسخة محررة باللغات البولندية والعربية والإنجليزية، بحيث تكون جميع النصوص متساوية في الحجية، وفي حالة وجود اختلافات في التفسير، يكون النص الإنجليزي هو النص الذي يُعتدّ به.

عن حكومة المملكة الاردنية الهاشمية

أيمن الصفدي

نائب رئيس الوزراء ووزير الخارجية وشؤون المغتربين



عن حكومة الجمهورية البولندية

بيوتر فافجيك

نائب وزير خارجية جمهورية بولندا



**Programme of Cooperation
between
The Government of the Republic of Poland and
The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan
in the fields of Culture, Science and Education
for the years 2021–2024**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to develop and strengthen friendly bilateral relations,

Aiming to deepen cooperation in the fields of culture, cultural heritage, science and higher education, education, archeology, social development, youth and sports and mass media,

Pursuant to the Agreement between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on cultural and scientific cooperation, done in Amman on 16 November 1977,

Have agreed as follows:

I. CULTURE AND CULTURAL HERITAGE

Article 1

1. The Parties shall encourage the translation and distribution of works of literature of the other Party in their respective countries.
2. The Parties shall support cooperation between institutions and organizations in the fields of publishing and literature, and the mutual participation in book fairs held in both countries. The terms of cooperation shall be agreed upon by the interested institutions and organizations.

Article 2

The Parties shall promote cooperation between their national libraries in both countries by exchanging publications and information. The terms of cooperation shall be agreed upon by the interested libraries from both countries.

Article 3

The Parties shall promote cooperation in the field of archiving, paying special attention to making collections available for scientific, social and legal purposes, and shall promote the exchange of experiences, specialized archival publications and copies of archive documents (microfilms and scans), pursuant to the legal regulations applicable in each country.

Article 4

The Parties shall cooperate with a view of preventing the illicit import, export and transfer of ownership of the cultural property constituting their cultural heritage, in accordance with the national legislation in force in each country and the international conventions binding upon both

countries. The Parties affirm that the cultural property illegally removed from the territory of one country and illegally imported into the territory of the other country shall be returned.

Article 5

In the sphere of cinematography, the Parties shall promote direct cooperation between institutions, organizations and other entities in the field of film production, provision of film services, organization and participation in international film festivals organized in their respective countries, in accordance with the rules of such festivals. The terms of this cooperation shall be agreed upon each time in separate written agreements between relevant institutions, organizations and entities.

Article 6

The Parties shall support the exchange of experiences and knowledge in the fields of children's literature and puppet theatre performances.

Article 7

1. The Parties shall support the participation in international theater, music and folk festivals held in both countries.
2. The Parties shall promote the exchange of music, folk and other artistic ensembles from both countries. The details of exchange shall be agreed by interested entities in working contacts.

Article 8

1. The Parties shall encourage the exchange of experience between the professionals in the field of cultural heritage protection of the two states, as well as the participation in training courses and conferences.
2. The Parties shall foster cooperation aimed at the exchange of experiences in the field of protection and managing UNESCO world heritage sites in collaboration with the concerned institutions in both countries.

II. SCIENCE AND HIGHER EDUCATION

Article 9

In their cooperation, the Parties shall focus on:

- 1) exchanging information on science and higher education systems, plans of their development and directions for their reform;
- 2) staff training in areas of particular interest for both Parties;
- 3) supporting co-operation between higher education institutions and other research performing institutions in all their areas of activity;
- 4) supporting joint academic events, conferences, symposia, and competitions for students and doctoral students.

Article 10

1. The Parties shall support direct co-operation between interested higher education and research performing institutions, including universities of both countries, in particular in the following fields:

- 1) conducting joint academic and research projects;
 - 2) exchanging scientists and academic staff to enable their participation in seminars and scientific congresses;
 - 3) exchanging scientific and technological publications and information.
2. The interested institutions shall directly determine the fields and financial terms of cooperation.

Article 11

Each year, the Polish Party shall grant the Jordanian Party four (4) scholarships without charging tuition for studies at higher education institutions supervised by the Minister of Education and Science or academic traineeships, without providing scholarship benefits.

Studies may be preceded by a one-year preparatory course for study in the Republic of Poland.

Article 12

The Polish Party offers scholarship programs for students, PhD students and scientists, implemented by the Polish National Agency for Academic Exchange.

Article 13

Each year the Jordanian Party shall grant the Polish Party five (5) scholarships of training courses in the Arabic Language, each lasting nine (9) months.

III. EDUCATION

Article 14

The Parties shall cooperate in the field of education by:

- 1) exchanging experience, information and examples of good practices implemented in the education systems of the two Parties;
- 2) promoting the organization of joint initiatives concerning the subject matter of mutual interest.

Article 15

The organizational and financial terms of the activities referred to in Article 14 shall at all times be agreed by interested entities.

IV. ARCHEOLOGY AND COOPERATION OF MUSEUMS

Article 16

The Parties shall promote direct cooperation between the relevant institutions and organizations active in the field of restoration and conservation of archeological heritage and historical monuments, and shall encourage the presentation of achievements in this field by holding exhibitions in both countries.

Article 17

The Parties shall promote the exchange of publications in the field of archeology and conservation through the relevant institutions.

Article 18

The Parties shall support joint archeological projects and activities in the field of:

- 1) concluding agreements for archeological projects;
- 2) organizing an archeological database for the needs of archeological projects;
- 3) organization of exhibitions presenting excavations and devoted to the protection of heritage;
- 4) exchange of students/ interns in archeological projects and research visits of employees (libraries, research visits of sites).

Article 19

The Parties shall promote participation in archeological conferences and seminars.

Article 20

The Parties shall support exchange of visits by experts in the fields of archeology and museology. The interested institutions shall agree upon details in working contacts.

Article 21

The Parties shall support organization of training programmes in the fields of archeology and museology, and participation in them.

Article 22

The Parties shall support the co-operation of museum institutions in the organization of exhibitions, research projects and exchange of information.

V. COOPERATION WITHIN UNESCO**Article 23**

The Parties shall promote co-operation in the fields of education, science, culture and communication and information within the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) as well as on bilateral level – direct cooperation in these fields between National Commissions for UNESCO.

VI. SOCIAL DEVELOPMENT**Article 24**

The Parties shall exchange experiences in the field of:

- 1) integration of people with disabilities in society as well as providing care, training and rehabilitation to them to increase their contribution in their communities;
- 2) protection of children and services offered to families;
- 3) elderly care programs and providing various services to them;
- 4) projects aimed at supporting families;
- 5) social housing for poor families;

- 6) providing cash aid through the National Aid Fund;
- 7) women empowerment and protection from violence.

Article 25

The Parties shall cooperate in the field of civil and volunteer activity as well as urging the communities and voluntary entities to establish relations with each other for the exchange of experiences and for joint programs in accordance with the applicable legislation in both countries.

Article 26

The Parties shall encourage the cooperation and exchanges in the field of social studies and research, information technology and social counseling, guidance and planning in the areas of social development, documents, studies and reports on women in both countries, in addition to cooperation in the field of strategic partnership.

Article 27

The Parties shall encourage the cooperation in the field of regulation and exchange of competence, expertise and information in the field of social welfare.

VII. YOUTH AND SPORTS

Article 28

The Parties shall promote the development of cooperation in the field of youth affairs and exchange of young people between the two countries, e.g. under the Erasmus+ program, in accordance with the rules set out in the program.

Article 29

The interested ministries and institutions of the two countries responsible for young people, physical education and sports shall be able to enter into direct co-operation agreements and conclude periodic implementation programmes setting the scope, forms, organizational framework, and financial terms of their cooperation.

VIII. MASS MEDIA

Article 30

1. The Parties shall encourage the establishment of direct bilateral contacts between public television, radio stations and news agencies from both countries, and support cooperation within the framework of international media organisations, of which broadcasters of the two States are members, in particular as part of the European Broadcasting Union (EBU).
2. The Parties shall encourage the dissemination by public broadcasters of programmes of various genres, in particular devoted to cultural, historical and educational issues. These programmes shall be broadcast under the terms of separate licensing agreements concluded directly by the broadcasters.
3. The Parties shall encourage cooperation between public broadcasters of both States in the exchange of experiences in the field of audiovisual production, digitalization and dissemination of audiovisual cultural heritage.

4. The implementation of all bilateral program and institutional undertakings shall be carried out on the terms specified in separate agreements for each project.

IX. PERSONAL DATA PROTECTION

Article 31

1. The Parties performing the provisions of the Programme (this shall mean competent entities authorized by the Parties to perform the Programme) which received personal data may use them solely for the purposes of the Programme.
2. The authorized entities shall ensure the proper level of protection of personal data, including:
 - 1) notifying the person, whose personal data is processed about the identity of the entity performing the Programme and its contact details, as well as the purposes of the data processing, the legal basis for the processing, categories of processed data and the period for which the personal data will be stored;
 - 2) informing the person whose personal data will be processed about his or her rights, in particular the right to have access to his or her personal data, the right to correct or remove personal data and the right to exercise these rights;
 - 3) the implementation of appropriate technical and organizational measures to ensure an adequate level of protection of the processed personal data from unauthorized access, disclosure and removal;
 - 4) in the event of a personal data breach which may cause a high risk of breach of the rights and freedoms of persons whose personal data are processed, the entities performing the Programme shall inform each other about such breach and shall undertake all possible actions to prevent such breach and to ensure the exercise of data subjects rights;
 - 5) ensuring the removal of personal data after the purpose of their processing is completed.
3. The Parties shall ensure the right of the persons, whose personal data are concerned, to lodge a complaint with a competent administrative authority or with a Party's court that will ensure the exercise of their rights in a situation, when such persons consider that their personal data are processed incorrectly.

X. GENERAL AND FINANCIAL TERMS OF EXCHANGE

Article 32

1. The exchange of persons provided for in this Programme shall take place in the framework of: studies, research traineeships and doctoral studies, as well as short-term and long-term visits.
2. The receiving Party shall provide the persons participating in the exchange pursuant to Articles 11 and 13 of the Programme:
 - 1) tuition-free study in public higher education institutions supervised by the Minister of Education and Science in the case of the Polish Party and free education in Jordanian higher education institutions in the case of the Jordanian Party;
 - 2) paid accommodation in the student hall of residence.

3. The sending Party shall ensure that the persons taking part in the exchange under this Programme have travel medical insurance (policy) which guarantees covering the costs of necessary treatment in cases of sudden illnesses or accidents, as well as covering the costs of sanitary transport to their country of residence.
4. Documents of candidates for studies, doctoral studies and traineeships shall be submitted through the institutions and in a timeframe agreed upon by both Parties.
5. Documents of candidates for first degree studies should be sent before 15 September of each year.
6. The Polish Party may grant scholarships to persons staying under Article 13 of the Programme, in accordance with internal regulations.

Article 33

Legal provisions of the receiving Party shall regulate the terms of entry and stay of persons under this Programme.

XI. FINAL PROVISIONS

Article 34

This Programme shall not exclude other forms of cooperation in the field of culture, science and education provided that such forms are agreed upon through diplomatic channels.

Article 35

The Programme shall enter into force on the day of its signing and shall remain in force until 31 December 2024. The Programme shall be applied until the entry into force of the next Programme, but not longer than 31 December 2025.

Done in Warsaw on 26th day of October 2021, in two counterparts, each copy in the Polish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In the event of differences in their interpretation, the English text shall prevail.

For
The Government of the
Republic of Poland



Piotr Wawrzyk

Secretary of State

Ministry of Foreign Affairs

For
The Government of the
Hashemite Kingdom of Jordan



Ayman Safadi

Deputy Prime Minister

Minister of Foreign Affairs and Expatriates